

# 《賢劫經》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室  
中央研究院語言所文獻語料小組  
2009/05/07 丁玟伶

轉碼主要工作是把檔案中的舊版造字轉換成 Windows XP 能支援的 Unicode 字形，Unicode 目前共收錄漢字 70194 個字，而 XP 只能支援 20902 個字（詳如表一），不支援之字將以構字式表達。例：造字編號 4696 的「燿」字，Unicode 編碼是 3E0C，由於 XP 並不支援，仍需使用構字式「火𠂇霍」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

Unicode	新增字數	新增編碼區段	總字數	WinXP
1.1 版	20902	4E00-9FFF	20902	支援
3.0 版	6582	3400-4DFF	27484	不支援
3.1 版	42710	20000-2A6D6	70194	不支援

## 一、舊版造字轉碼分析：

《賢劫經》使用舊版造字 41 個，字頻 248 次，這 41 個造字中，38 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 240 次；另外 3 個字必須轉成構字式，字頻 8 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《賢劫經》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。

(六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。

(七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。

(八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：

1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 4768 的「妬」字，是「妒」的異體字，以標準字「妒」取代。
2. Unicode 字型呈現差異：Unicode 字型與舊版造字有些微差異，但只是字體風格差異，實際上仍為同一個字，因此仍取 Unicode 字型。如編號 4495 的「𪗇」字，Unicode 字型呈現為「𪗇」，實際上仍為同一字。

附件一、《賢劫經》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
1536	𪗇	9	92DC	9E81	𪗇		
1978	讚	3	95BF	8B83	讚		讚，異體字問題。
2162	𪗇	1	96DA	918E	𪗇		
2408	𪗇	4	9874	9599	𪗇		𪗇，異體字問題。
2415	𪗇	1	987B	95D8	𪗇		𪗇，異體字問題。
2524	𪗇	2	994B	994D	𪗇		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
2816	備	1	9AF4	50C3	備		備，異體字問題。
3805	勅	2	8164	52C5	勅		
3814	却	2	816D	5374	却		
3817	廁	1	8170	53A0	廁		廁，異體字問題。
3824	叙	2	8177	53D9	叙		
3860	尠	1	81BD	5C20	尠		
3940	欝	2	824E	6B1D	欝		
3984	瑠	1	827A	7460	瑠		
3992	嘗	1	82A4	751E	嘗		
3996	疎	1	82A8	758E	疎		
4001	瘞	1	82AD	7602	瘞		
4016	着	1	82BC	7740	着		
4039	竚	1	82D3	7ADA	竚		
4041	豎	1	82D5	7AEA	豎		
4134	衛	19	8373	885E	衛		衛，異體字問題。
4146	覩	74	83A1	89A9	覩		睹，異體字問

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
							題。
4184	迹	3	83C7	8FF9	迹		
4195	鉢	7	83D2	9262	鉢		
4203	隣	1	83DA	96A3	隣		
4267	鼈	5	845B	9F08	鼈		
4278	亘	11	8466	4E98	亘		
4432		2	8563			𠃉 纟 厂 墨 𠃉	纏，異體字問題。
4495	𦉑	1	85C4	9EA8	𦉑		Unicode 字型呈現差異。
4515	呪	2	85D8	546A	呪		
4693	慵	1	86ED	22931		忄 厶 龍	
4696	燿	2	86F0	3E0C		火 厶 霍	
4768	妬	3	8779	59AC	妬		妒，異體字問題。
4856	𦉑	5	87F3	3CB2		疊 厶 毛	
4904	尅	2	8864	5C05	尅		
5300	鬪	3	8AD8	9B2A	鬪		
5316	晉	11	8AE8	664B	晉		晉，異體字問

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
							題。
5437	并	50	8BC4	5E77	并		
5542	鑠	3	8C6E	93C1	鑠		
5555	迥	4	8C7B	9008	迥		
5724	稽	1	8DA9	7A38	稽		

## 二、手動取代表說明：

《賢劫經》檔案中出現「●」字形，共計78字，比對原書後以Unicode字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《賢劫經》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

### 附件二、《賢劫經》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 1	亦名●陀	颯	
p. 1	●陀和等	颯	
p. 1	諸捷沓●王	愬	
p. 2	慳●心不習	恪	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 3	●伴諸覺所	半𠂔𠂔	待造字
p. 6	蛎●蠕動	虫𠂔非	
p. 7	●安住	姦	
p. 7	六十六●	姦	
p. 10	十●諸天人	姦	
p. 10	六十●諸天人	姦	
p. 10	億●百千	姦	
p. 10	那術●諸佛	姦	
p. 10	悅音者。阿●	閱	
p. 10	其王千子●陀	颯	
p. 12	有●伴度無極	半𠂔𠂔	待造字
p. 18	慳●而好給	恪	
p. 18	若不慳●	恪	
p. 19	不●。是曰布施	恪	
p. 22	不以貪●	恪	
p. 26	手足●好	月𠂔庸	
p. 26	何謂●髀度	月𠂔庸	
p. 26	若以身髀●	月𠂔庸	
p. 26	正肢體漸●	月𠂔庸	
p. 27	●平亦無高下	月𠂔庸	
p. 28	惠不●宣暢	恪	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 30	施而不●	恪	有 2 處
p. 30	無所貪●	恪	
p. 30	經卷●數譬喻	姦	
p. 32	永無貪●	恪	
p. 37	何謂●畔	半𠂔𠂔	待造字
p. 43	無所●惜	恪	
p. 46	號柔●	𠂔𠂔夕 <sup>𠂔</sup> 日 <sup>𠂔</sup> 𠂔	待造字
p. 50	●伴慧	半𠂔𠂔	待造字
p. 51	一會八十●	姦	
p. 51	說法三十●	姦	
p. 51	說法二十八●	姦	
p. 51	說法三十六●	姦	
p. 51	七十●集	姦	
p. 51	二會六十●	姦	
p. 51	三會五十●	姦	
p. 51	經百千●	姦	
p. 51	弟子一●人	姦	
p. 51	二會二●	姦	
p. 51	三會一●	姦	
p. 51	三●弟子集	姦	
p. 51	二會三十二●	姦	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 51	三會三十一●	姦	
p. 52	三會六●	姦	
p. 52	六十二●	姦	
p. 52	會六十一●	姦	
p. 52	三會六十●	姦	
p. 52	二●弟子集	姦	
p. 52	二會一●	姦	
p. 52	●弟子集	姦	
p. 52	二會七十●	姦	
p. 52	三會八十●	姦	
p. 53	三十●弟子	姦	
p. 53	十●。三會	姦	
p. 53	八十●弟子	姦	有 3 處
p. 53	三十萬●弟子	姦	
p. 53	五十萬●	姦	
p. 53	三會六十萬●	姦	
p. 54	七十●弟子	姦	
p. 54	六十六●	姦	
p. 54	三會五十●	姦	
p. 54	十八●	姦	
p. 54	三會七十六●	姦	



頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 58	八萬●歲	姦	
p. 61	食十●弟子	姦	
p. 61	技飾妙好●	弗△毛	
p. 63	數億●劫難	姦	
p. 63	三●諸佛世尊	姦	
p. 63	十●眾眷屬	姦	
p. 64	見六十●	姦	
p. 64	阿●如來	閱	